

ТОЧНЫЕ И ПРИБЛИЗИТЕЛЬНЫЕ ОЦЕНКИ РАЗМЕРОВ ПРЕДМЕТОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

THE EXACT AND ROUGH ESTIMATION OF OBJECT SIZES IN RUSSIAN¹

О.Ю. Шеманаева (shemanaeva@yandex.ru)
ОЛИ ВИНТИ РАИ

В работе исследуются конструкции с предлогами *в* и *с* для выражения размеров (длины, высоты, ширины, толщины, глубины) предметов в русском языке: *цель шириной в ладонь, волна высотой с трехэтажный дом*. Рассматривается структура данных конструкций: какие предметы и по каким параметрам измеряются, какие части тела и предметы чаще всего являются единицей измерения.

Ляполянов: Но физики считают вершок // Устаревшей мерой // Значительно удобней // Измерять предметы саблей. // Хорошо также измерять шагами.

Профессор Гуриндурин: Вы не правы, Ляполянов. // Я сам представитель науки // И знаю лучшие тебя положение дел. // Шагами измеряют пашни, // А саблей тело человеческое // Но вещи измеряют вилкой. (Д.Хармс)

1. Меры и люди

Как известно, важным свойством любой языковой картины мира является антропоцентричность².

Человек и части тела человека задают систему координат для измерения объектов в языке, отличающуюся от принятой в научной картине мира. Рост и вес человека признаются нормой. Части тела человека являются мерами и инструментами для измерения окружающей его действительности³. Отсюда такие определения размеров предметов, как *трава по пояс, вода по щиколотку, снег по колено* (см. описание данных конструкций в Шеманаева 2005).

В русском языке существуют различные способы выразить размер предмета, например, при помощи параметрических прилагательных *большой / маленький*, генитивной конструкции *большого / маленького роста*, сравнительной конструкции вида *X как Y; X что / ровно (твой) Y*, дейктической *вот такой / вот этакий, вот такой ширины*. Наряду с этими средствами есть достаточно идиоматичные конструкции вида **X (Y-ом) в / с Z: палка толщиной в руку, дорога длиной / длиною в сто верст, камень весом в полпуда, мальчик ростом с пальчик**⁴. В них измерение ведется как относительно человека, так и при помощи сравнения с артефактами и в принятых в научной картине мира единицах измерения. Этим конструкциям и посвящена данная статья.

2. Конструкции размера

Итак, перед нами две конструкции измерения размера: 1) измеряемый объект + параметрическое существительное в творительном падеже + *в* + существительное-мера в винительном падеже: *слой румян толщиной в палец* и 2) измеряемый объект + параметрическое существительное в творительном падеже + *с* + существительное-мера в винительном падеже: *самородок величиной с кулак*⁵

Конструкция с предлогом *в* описывает точные размеры предмета, а конструкция с предлогом *с* является аппроксимативной, приблизительной, в ней происходит скорее сравнение, чем точное измерение.

Рассмотрим ограничения на употребления тех или иных составляющих конструкций: вначале на части тела и другие предметы, которые используются в качестве единицы измерения или сравнения, потом на параметрическое существительное, задающее ту или иную характеристику объекта. Покажем, что все эти ограничения связаны друг с другом, и последовательно выявим разницу между этими двумя конструкциями.

¹ Работа выполнена при поддержке РФФИ, грант №05-06-80396.

² См. [Апресян 1974], [Wierzbicka 1979], [Апресян 1986].

³ См. исследования количественности и размера в языке [Рахилина 1995], [Квантификативный анализ языка 2005], [Jachnow et al. 2005].

⁴ Ср. сложные слова в англ. *tombstone-size volumes* (тома размером с могильный камень) и в нем. *nagelbreit* (шириной с ноготь), *haarbreit* (шириной в волос), *fingerbreit* (шириной с палец), *baumhoch* (высотой с дерево), *knieltief* (глубиной по колено) и многие др.

⁵ Заметим, что в словаре частей тела и коллокаций с частями тела [Iordanskaja, Paperno 1996] эта конструкция не рассматривается.

Самые освоенные в этих конструкциях части тела – это части руки: *с руку / в руку, с палец / в палец, с мизинец / в мизинец, с ладонь / в ладонь, с кулак / в кулак, с ноготок / в ноготок, с локоток / в локоток* (Даль). Встречаются и другие сравнения, например, *(размером) в голову/ с голову, (толщиной) в ногу / с ногу*. Части тела животных в этих конструкциях не употребляются: **с хвост, *с коготок, *с лапу*⁶. Внутренние органы человека тоже не выступают в качестве объекта сравнения или единицы измерения: **с мозг, *с сердце*.

Хотя, как мы видим, обе рассматриваемых конструкции употребляются с одинаковыми частями тела, но есть определенная разница в значении: для конструкции с предлогом *в* часть тела выступает как единица измерения, а для конструкции с предлогом *с* – как объект сравнения.

Конструкции размера с частями тела *в ладонь, в руку, в палец*, и под. связаны с определенными параметрами: шириной, толщиной, длиной, и применяются к предметам, обладающим в языке этими характеристиками. Так, ладонь, кроме размера и величины (например, пойманных рыб) описывает ширину (щелей, отверстий, т.е. поверхностей), ср. **книга толщиной в ладонь*. Рука обозначает толщину веревок, кос, стеблей, и под., ср. странное выражение ?*цель шириной в руку*. Особняком стоит выражение *в палец*. Только оно измеряет толщину **разных** типов объектов: предметов, представляющих из себя пространственно-геометрически палки или веревки, и поверхности (слой): *золотая цепь толщиной в палец vs. слой пыли в палец толщиной*. Кроме этого *пальцем* конечно, может измеряться длина предметов.

Если сравнение или измерение идет не по частям тела, а по каким-либо другим предметам, то в конструкции с предлогом *в* обязательно употребление группы числительное + существительное (*дом в три этажа / *корабль в трехэтажный дом*), а в конструкции с предлогом *с*, наоборот, такое употребление крайне нежелательно и употребляется практически любые сочетания вида (прилагательное) + существительное (*сосна высотой с трехэтажный дом / *сосна высотой с три этажа*)⁷.

Параметрические существительные, используемые в обеих конструкциях, – это *рост, размер, длина, ширина, толщина, высота (вышина), величина, глубина, вместимость, емкость, объем, площадь, вес* и некот. др. Но такие параметрические слова, как *скорость, теплота, температура, срок* не употребляются в этих конструкциях, ср.: **велопробег скоростью в шестьдесят километров в час, *сроком в три года, *утро температурой в тридцать градусов*. Эти слова реализуют конструкцию с другим предлогом: *сроком на год* или предлог вообще опускается, и они употребляются в конструкции им.п. + им.п. в определяющей функции: *скорость три километра в час, температура тридцать градусов*. Первая группа параметрических выражений: *рост, размер, и др.*, относится к внешним, размерным, характеристикам объекта, а вторая – к внутренним, качественным. Этим можно объяснить употребление первой группы в конструкции размера.

Конструкция с предлогом *с* выражает более приблизительную оценку размера, но и из первой конструкции можно получить аппроксимативную добавление наречий *примерно, должно быть*, и изменением порядка слов: *толщиной кулака в три*,

(1) *Тогда-то я начну писать // Поэму песен в двадцать пять.* (А.Пушкин)⁸

Поскольку конструкция с предлогом *в* – более точная, распространенной мерой в ней является определенное количество с указанием единиц измерения:

Z: числительные + единица измерения (*три метра, пять этажей, два человеческих роста, пять пальцев, три слоя*); *в три слоя vs. *с три слоя*.

(2) *Холодно розе в снегу: // На Севане снег в три аршина...* (О.Мандельштам)

(3) *Дорога в тысячу ли начинается с одного шага, – гласит пословица.* (И.Бродский)

(4) *Был домик в три оконца // в такой окрашен цвет, // Что даже в свете солнца // Такого цвета нет.* (А.Тарковский)⁹

Эти меры допускают употребление со словом *один*: *дом в один этаж*, но совсем опустить числительное невозможно: **дом в этаж, *снег в аршин, *домик в оконце, *мостик в доску, ср.:*

(5) *Тут же к воде склонялся одинокий большой куст, под ним прятался маленький плотик в две доски / *в доску, тот самый, на котором я переправлялся через ров.* (К.Сергиенко. Кеес, Адмирал Тюльпанов)

Но при наличии параметра (ростом) и подходящей точной единицы измерения такое опущение возможно:

⁶ Ср. также противопоставление: **с голову vs. со* (спичечную) булавоочную головку; **с ухо vs. с* игольное ушко

⁷ Кроме этого, конструкция типа *с Z* может допускать опущение актанта глагола, а в *Z* – нет, ср. Мы принесли (яблок) с вагон и маленькую тележку/ с три килограмма vs. Мы принесли (яблок) **в три килограмма*.

⁸ Ряд примеров был взят из Национального корпуса русского языка, www.ruscorpora.ru.

⁹ Число *три* не случайно часто употребляется при измерении, оно играет особенную роль, ср. фразеологизмы *наврать с три короба, слезы в три ручья, согнуться в три погибели, содрать втридорога* и пр.

(6) Гражданин **ростом в сажень**, но в плечах узок, худ невероятно, и физиономия, прошу заметить, глумливая. (Михаил Булгаков. *Мастер и Маргарита*)

Не измеряются таким образом существительные, обозначающие особые процессы – мероприятия, состоящие из особых частей, протяженность этого мероприятия во времени, продолжительность, ср. *обед в три блюда, *школьный день в три урока, *бал в десять танцев, *секция в пять докладов, *курс в двенадцать лекций, *спектакль в пять актов.

«При наличии в языке соответствующего прилагательного, в вариативный ряд вступает согласуемая форма: колодец глубиной в два метра – двухметровый, карандаш ценой в две копейки – двухкопеечный, камень весом в пуд – пудовый» [Русская грамматика 1980].

Перифразирование конструкции **X (Y-ом) в Z** в прилагательное + существительное (*дом в пять этажей* = *пятиэтажный дом*) возможно при наличии соответствующих сложных слов, у которых первая часть – числительное: *двухэтажный, двухслойный, пятиметровый, трехлитровый*. Эти слова описывают сочетание числительных со стандартными единицами измерения, такими как *метры, литры, этажи*, а не *окна* и *под*.

Другие употребления сомнительны или невозможны: ?/**трехаршинный снег*, ?/**трехоконный дом*. С другой стороны, есть и такие прилагательные, которые не предполагают перифразирования конструкцией точного размера с предлогом *В*: *трехдверный Мерседес* vs. **Мерседес в три двери*, *пятиактный балет* vs. **балет в пять актов*, *двубортный пиджак* vs. **пиджак в два борта*. Кроме этого, редким случаем, вероятно, калькой, является образование прилагательного, определяющего размер, от одного существительного, без числительного: *батарейки размером с палец – пальчиковые батарейки*.

Как мы сказали, конструкция с предлогом *с* выражает более приблизительную оценку размера. Поэтому у нее больше возможностей для авторских образов, свободного сравнения и метафорического сближения разных предметов, ср.:

(7) Сад застлан, пропал за ее беспорядком, // За бьющей в лицо кутерьмой. // Родная, громадная, с сад, а характером – // Сестра! Второе трюмо! (Б.Пастернак)

Теперь рассмотрим последовательно взаимозависимость измеряемого объекта и параметров, по которым он измеряется в каждом из типов конструкций для некоторых параметров (длина, толщина, ширина, высота, глубина, величина и размер):

- **X длиной в Z / X длиной с Z**¹⁰

X (длиной в Z): *предметы, произведения (поэма, песня), путешествие, путь, дорога домой, симфония, выставка, антракт, фильм, праздник, командировка, прогулка, песня, любовь, сон, рекламная кампания, ...*

Конструкция **длиной в** характеризует предметные и не предметные объекты. Не предметные измеряемые существительные X обладают длительностью, длина измеряется во времени, например: *переписка длиной в жизнь, антракт длиной в десять минут*. Соответственно, X – это названия дорог (путь, дорога), деятельности, связанной с дорогой (командировка, путешествие, прогулка), мероприятий, в том числе культурных (праздник, выставка, фильм, и т.д.). Употребление некоторых слов в этой конструкции – языковое свидетельство когнитивных метафор, таких как ЛЮБОВЬ – ЭТО ПУТЕШЕСТВИЕ [Lakoff, Johnson 1980]

(8) Этот праздник, длиной в три месяца, нам оплачивать серебром.

Для конструкции **длиной с** сохраняется только пространственное значение длины (ср. невозможное **гастроли длиной с жизнь*), X – существительные класса «палки» или «веревки», а также некоторые предметы (*кровать, стол, дом*):

(9) На иврите знак тире пишется **длиной с** букву "шин", а на идиш - **длиной с** букву «далет».

(10) Сам знаешь, что змей **длиной с** эту улицу не бывает.

- **X шириной в Z / X шириной с Z**

X: *щели, отверстия, поверхности, ...*

В примере (11) совмещается буквальное и метафорическое понимание ширины лба, соответствующее интеллектуальным способностям человека, ср. *семи пядей во лбу*:

(11) Бытует мнение, что редактор - это человек, у которого лоб **шириной в семь пядей**.

- **X толщиной в Z / X толщиной с Z**

X: *ноутбук, плеер, экран, лист бумаги, книга, слой (снега, ила, льда), стена, палка...*

Толщиной обладают вертикальные или горизонтальные поверхности, в том числе прагматически часто поверхности каких-либо приборов, а также слои, палки и веревки.

(12) Голландские физики научились делать золотые проводники **толщиной в один атом**.

¹⁰ Заметим, что у каждого типа есть еще вариант *длиною, шириною, толщиною, высотой, глубиною, величиною*.

(13) Они лежали под слоем снега **толщиной в полтора человеческих роста**.

(14) Прежде чем добраться до зарослей, ему нужно перерубить **толщиной с верёвку ежевичную плеть**.
(Ф.Искандер)

• **X высотой в Z (X вышиной в Z) / X высотой с Z (X вышиной с Z)**

X: небоскреб, башня, стена, антенна, деревья, волна, паводок...

Вертикальные объекты, высота которых измеряется, могут быть как статичные (стена, башня), так и динамичные (вода, деревья):

(15) В Сочи строят крест **высотой в 9 этажей**.

(16) Паводок **высотой в 6,5 метров** мы должны выдержать, - заявил мэр Сергей Боженов во время очередной проверки городских берегозащитных сооружений.

(17) Гвоздем программы оказался украшенный белыми розами из крема торт **высотой в человеческий рост**.

(18) Кто-то покорял каньоны и водопад **высотой с девятиэтажный дом**.

Параметр *вышиной* в является достаточно устаревшим, ср. пример из книги для молодых хозяек Е.Молоховец:

(19) Печь бабы **вышиной в 3-4 вершка**, потому что легче их испечь, скорее удадутся.

(20) Я возразил, что баобабы – не кусты, а огромные деревья, **вышиной с колокольню**, и если даже он приведет целое стадо слонов, им не съесть и одного баобаба. (А.де-С.Экзюпери. Маленький принц)

• **X глубиной в Z / X глубиной с Z**

X: яма, скважина, провал, ров, траншея, пропасть, озеро, отверстие, пещера, ...

Очевидные пространственные объекты, обладающие глубиной – это ямы, пропасти, и под.:

(21) Там такие чаны: **диаметром с планетарий, а глубиной с котлован**.

Интересно, что глубина, как и длина, применяется к объектам, протяженным во времени: так, архивы, представляющие из себя собрание каких-либо текстов в хронологическом порядке, обладают глубиной. Это сравнение поддерживается и другими выражениями, например, *поднять архивы*.

(22) Там доступны архивы **глубиной в 4 года**.

Кроме того, ряд предметов мебели (шкафы, стиральные машины) обладает глубиной, причем выбор единицы измерения не самый стандартный:

(23) Книжный шкаф **глубиной в две/ в одну книжку**.

• **X величиной в Z / X величиной с Z**

Величина подразумевает сложение нескольких параметров, ширины и высоты (24), или ширины и глубины (25), или ширины, высоты и толщины (27) и т.д.

(24) Чтобы смешные медведи и длинноухие зайцы не занимали большую часть квартиры, я скрепила их вместе, и получился коврик **величиной в стену!**

(25) Другой имеет рот **величиною в арку главного штаба**, но, увы! должен довольствоваться каким-нибудь немецким обедом из картофеля.

(26) Так я сделал еще одно важное открытие: его родная планета вся-то **величиной с дом!** (А.де-С.Экзюпери. Маленький принц, пер. Н.Галь)

(27) Слово «большая» он раздул так сильно, как будто подозревал осу **величиной с теленка**. (*ruscorpora*)

• **X размером в Z / X размером с Z**

Слово *размер* наименее специфично из всех перечисленных выше (ширина, глубина, и т.д.). И длина, и ширина, и толщина в совокупности определяют размеры предметов в языке. Поэтому, в частности, после него могут быть самые разные сравнения. Только это слово может употребляться во множественном числе, *X размерами с Z*, ведь имеются в виду сразу несколько параметров.

(28) Самое маленькое в мире издание Корана **размером в четверть спичечного коробка**.

(29) Тут же (видимо, из кухни) внесли торт **размером с круглый обеденный стол** (Л.Петрушевская)

Замечание. Обхваты и охапки

Как мы видим, параметрические выражения с нечисловыми существительными без указания числа являются неправильными: *дом в окне, *мост в доску. Однако такая мера, как обхват, допускает подобное употребление: ср. как дерево в обхват (8), так и дерево в три обхвата.

(29) Да, занятая была изба. Бревна толстые-толстые, в обхват, а окошечки малюсенькие. [Рогожникова 2003]

Интересно, что только слово *обхват*, по своей внутренней структуре близкое к словам *охапка* и *горсть*, употребляется в данной конструкции измерения размеров предмета.

В *охапку* (как и в *обнимку*), характеризует образ действия, а не количество предметов, и используется только с глаголами (*взять, схватить, сгрести*):

(30) Он очень обрадовался, увидев друга, сгреб его в охапку и начал целовать. [Рогожникова 2003]¹¹

По этой причине невозможно считать охапками: *сено в три охапки.

Охапка и горсть – это контейнеры, метафорическое место, куда можно что-то положить, а обхват – мера длины, метафорическая линия, которую мы очерчиваем вокруг измеряемого объекта.

Слова-контейнеры, такие, как охапка, горсть, рот, и под. образуют сочетание вида *полный X*, но не *с/ в X*. Можно сказать *набрал полный рот воды*, но не **в полный рот воды*.

3. Переход от качества к количеству**X (Y-ом) с добрый (хороший) Z**

Хорошо известно, что у оценочных слов развивается показатель количественности. Шире, чем в литературном языке, оценочные слова определяют количество в диалектах (см. исследование категорий этики как количественных определителей в языке русской культуры [Вендина 2005]). Для русского языка это такие слова, как *хороший, здоровый, порядочный, добрый*.

Рассмотрим сочетания *с добрый – с хороший* и *в добрый – в хороший* и различия между ними¹².

В обоих случаях говорящий описывает большой размер или большое количество предметов. Но в конструкции *с добрый Z* добрый относится к точным или единственным в своем роде (обладающим конкретно-референтным статусом) мерам Z. (а в примерах (34) и (35) все же подразумевается наличие эталонного стакана и страницы, близких к точным мерам типа *метр, килограмм*, поэтому предпочтительнее сказать *с добрую страницу / с добрый стакан*).

(31) Акула была в добрую / *в хорошую сажень величиной.

(32) Ни в коем случае нельзя было его подпускать к чернильнице, если она весит с добрый / *с хороший килограмм и служит отличным ударным орудием.

(33) До него был поток 29-го-30-го годов, с добрую / *с хорошую Обь, протолкнувший в тундру и тайгу миллиончиков пятнадцать мужиков (а как бы и не поболее) (А.Солженицын)

(34) Аннотация была с добрую / ?с хорошую страницу.

(35) Большова вытила уже с добрый / ?с хороший стакан.¹³ (*ruscorpora*)

В выражении же *с хороший Z* происходит сравнение данного объекта с другими из его класса, и утверждение того, что он больше нормы для этого класса¹⁴. Так, в (36) свечка, с которой производится сравнение чурчхелы, соответствует нормальной свечке или больше ее.

(36) Тётя Нуца вынесла ему темно-багровую чурчхелину величиной с хорошую / *с добрую свечку. (Ф.Искандер)

(37) У кого-то их [телевизоров] нет потому, что слишком высокую антенну нужно ставить, ростом с хорошую / *с добрую березу, а у кого-то потому, что телевидение — это зло. (*ruscorpora*)

¹¹ Похожая конструкция *во весь рост, в полный голос, в оба, в пол-уха*, как и пример (30), характеризует способ действия, а не размер или количество предмета.

¹² Заметим, что довольно часто оценочный показатель присоединяется во временных контекстах: подождал его с добрых полчаса, уже с добрый час ехал Максим, еще с добрых полгода поезда замедляли свой ход, и т.д.

¹³ В авторском примере Цветаевой как кажется, важно само слово **добрый**. Независимо от того, бывает ли «эталонное» колесо, с ее обостренным чувством слова ей не важен стертый смысл выражения, а важен сам образ, поэтому она выбирает слово с этическим значением: *Есть у Гончаровой картина — сбор винограда, где каждая виноградина с доброе колесо*.

¹⁴ «...говоря *Он купил хорошую машину* или *Ему досталась хорошая жена* мы, с одной стороны, сравниваем данную машину (жену) с другими машинами (другими женами), а с другой стороны, утверждаем, что данный объект соответствует нашим представлениям о том, каким должен быть объект данного класса, т.е. утверждаем, что он «соответствует норме качества».[Урысон 2006]

Список литературы

1. *Апресян Ю.Д.* Лексическая семантика. 1974. (перепечатано в Апресян 1995)
2. *Апресян Ю.Д.* Дейксис в лексике и грамматике и наивная модель мира. // Семиотика и информатика, вып.28. (перепечатано в Апресян 1995).
3. *Вендина Т.И.* Категории этики как количественные определители в языке русской традиционной культуры. // Квантификативный анализ языка. Логический анализ языка. Под ред. Н.Д.Арутюновой. М.: «Индрик», 2005.
4. *Золотова Г.А.* Синтаксический словарь. (репертуар элементарных единиц русского синтаксиса). М.: 2001. С.174-176; 221-224.
5. Квантификативный анализ языка. Логический анализ языка. Под ред. Н.Д.Арутюновой. М.: «Индрик», 2005.
6. *Рахилина Е.В.* Семантика размера. // Семиотика и информатика, вып.34, 1995, С.58-81.
7. *Рогожникова Р.П.* Толковый словарь сочетаний, эквивалентных слову. М.: Астрель, 2003.
8. Русская грамматика. М.: 1980. Т.2.
9. *Урысон Е.В.* Семантика величины. // Ю.Д. Апресян и др. Языковая картина мира и системная лексикография. М.: 2006 (в печати).
10. *Шеманаева О.Ю.* Конструкции измерения уровня с предлогом ПО в русском языке. // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: Труды международной конференции «Диалог'2005» (Звенигород, 1-6 июня, 2005 г.) / Под ред. И.М. Кобозевой, А.С. Нариньяни, В.П. Селегея. – М.: Наука, 2005. – С.514-520.
11. *Jordanskaja L., Paperno S.* A Russian-English Collocational dictionary of the human body. Slavica Publishers, Inc., 1996.
12. *Jachnow, Kiklevič, Mečkovskaja, Norman, Wingender.* Kognition, Sprache und phraseologische / parämiologische Graduierung. Wiesbaden: Harrasowitz Verlag, 2005.
13. *Lakoff J., Johnson M.* Metaphors we live by. The University of Chicago press, 1980. (пер. с англ. Лакофф Дж., Джонсон М., Метафоры, которыми мы живем. М.: Едиториал УРСС, 2004).
14. *Wierzbicka Anna.* Ethno-syntax and the Philosophy of Grammar // Studies in Language, 1979, Vol.3, N 3, p. 313-383.